

Ara Grande di Tricesimo 30 gennaio 2026 ore 20.30

Lettura di Pasolini: Viers Pordenon e il mont.

Il Poeta sa di essere Pasolini all'anagrafe, ma lui si sente Colussi, come la madre. E dopo aver mappato il territorio della sua "patria" fra infanzia e adolescenza (aveva 14 anni quando nel 1936 visita Valvasone, come sappiamo dalla seconda lettura), vuol conoscere dapprima la sua gente in linea materna, e poi il gruppo umano di Casarsa del quale la sua gente fa parte, rimanendo "imparentata" con il paese per religione, lingua, economia e paesaggio.

Scopre così che i membri della sua gente, i Colussi, come gli altri del paese, praticano da molto tempo l'emigrazione, causata talvolta dalla guerra.

All'emigrazione dedica quindi due testi fondamentali nel quadro della sua poetica in lingua friulana: "Il soldat di Napoleon" e "Viers Pordenon e il mont", oggetto di studio nella lettura del 30 gennaio.

Incominciamo dalla prima composizione, dal sapore di "ballata". Se digitate su Internet "Il soldat di Napoleon", scoprite che il testo della traduzione italiana fu musicato e cantato da Sergio Endrigo nel 1962 per il suo album contro la guerra. Se poi chiedete a Internet di fornirvi il testo in friulano, ovvero l'originale, scoprite che non è possibile riprodurlo perché coperto da copyright.

Io, seguendo un lungo e tortuoso "sentiero" sono ugualmente riuscito a trovare un testo friulano, riprodotto nell'album "Cjantant Endrigo" del 2004, e così ho scoperto che qualche "autorità linguistica" operante nella nostra regione (che ben conosco), anziché riprodurre il testo originale in casarsese, lo ha trascritto in friulano standard. Ha quindi modificato il testo di Pasolini in quattro modi: 1. eliminando degli spazi fra gli emistichi (classico esempio di emistichio: Nel mezzo del cammin di nostra vita); 2. scomponendo in strofe un testo che non le contempla; 3. eliminando le virgolette del dialogato; 4. adoperando una nuova grafia (Ciasarsa per Ciasarsa, Ciamin per Ciamin, soldât per soldat, mječ per miès, cjaval per ciaval, eccetera), e questi sono delitti culturali!

Poco male, dirà qualcuno: si capisce ugualmente. D'accordo, non occorre un interprete. Ma siccome le lettere di un alfabeto, da sole o in gruppi, comunicano suoni, le modifiche ci impediscono di risalire alla vera pronuncia di Visèns Colùs, cioè ai suoni esatti voluti dal Poeta, che diceva e scriveva Ciasarsa, Ciamin, soldat, ciaval, miès, eccetera.

La trascrizione, che crea confusione fra i parlanti, è quindi dannosa, oltre che non necessaria, per non parlare della mancanza di rispetto per un grande poeta. Si tratta in conclusione di una "traduzione" traditrice, anche perché diffusa su Internet, e chi si nutre del digitale, rimarrà convinto che il testo originale è quello modificato! È questo il classico esempio di come si possa rovinare una bella iniziativa (diffondere il friulano attraverso il canto) per questioni ideologiche o per ragioni di principio.

Più massiccia e di lunga durata l'emigrazione dei lavoratori, che toccò il picco nei quindici anni successivi alla Seconda guerra mondiale, quando la provincia di Udine perse 28.000 persone.

Il Poeta la ricostruisce in un'indimenticabile sintesi che sembra la trascrizione in versi di una sceneggiatura cinematografica. L'aspetto straordinario di questa poesia è rappresentato dalla ricostruzione dell'ambiente che gli emigranti hanno abbandonato, non da quello che hanno trovato lontano da casa, andando "viers Pordenon e il mont".

Gianfranco Ellero

Il soldat di Napoleon

«Adio, adio, Ciasarsa, i vai via pal mond,
 mari e pari, iu lassi, vai cun Napoleon.
 Adio, veciu país, e cunpàins zovinús,
 Napoleon al clama la miej zoventút».
 Co al leva il soreli, al prin lusòur dal dí,
 Visèns cu'l so ciavàl di scundiòn l'è partít.
 A ciavàl ch'al coreva, di lunc su il Tilimínt
 pai magrèis di Codròip, pai boscús di Ciamín,
 e co a suna misdí, al soreli leòn,
 Visèns al si presenta a di Napoleon.
 Co son passàs sièt mèis a son in miès la glas
 a conquistà li Rússiis, pierdús e bandunàs,
 co son passàs sièt dis a son in miès il zèil
 ta li grandis Poloniis, firís e prisonèirs.
 Scaturít il ciavàl par la nèif al s-ciampava
 e Visèns parsora che al savariava:
 la nèif al la bagnava cu na ría di sanc,
 i vuj si iu platava cu la so rossa man.
 «Fèrmiti, ciavàl, fèrmiti ti prej,
 ch'a è ora ch'i ti dedi una mana di fen».

IL SOLDATO DI NAPOLEONE. «Addio, addio, Casarsa, vado via per il mondo, il padre e la madre li lascio, vado via con Napoleone. Addio, vecchio paese, e compagni giovincelli, Napoleone chiama la meglio gioventú». Quando si alza il sole, al primo chiaro del giorno, Vincenzo col suo cavallo, di nascosto se n'è partito. A cavallo correva, lungo il Tagliamento, per i magredi di Codroipo, per le boschine di Camino, e quando suona mezzodí, sotto il solleone, Vincenzo si presenta a Napoleone. Come furono passati sette mesi, sono in mezzo al ghiaccio a conquistare la Russia, perduti e abbandonati; come furono passati sette giorni, sono in mezzo al gelo della grande Polonia, feriti e prigionieri. Spaventato il cavallo fuggiva per la neve, e sopra Vincenzo che delirava: la neve la bagnava con una riga di sangue, gli occhi se li nascondeva con la sua rossa mano. «Fermati, cavallo, fermati ti prego, che è ora che ti dia un mannello di fieno».

Il ciavàl al si ferma e al vuarda il so paròn,
 che ormai al mòur di frèit, cu'l vuli quiet e bon.
 «Sta fer, veciu, sta fer, che prin vuej bruschinàti
 sebèn ch'i mòur di frèit, e i sedi disperàt».
 Cu la so baionèta a ghi squarta la pansa
 e al met a tet lí drenti la vita ch'a ghi vansa.
 Susana cun so pari passa par lí cu'l ciar
 e a jot il zovinín tai víssars dal ciavàl.
 «Ah, pari, salvànlu chistu puòr soldàt
 ch'al mòur ta li Polòniis da duciu bandunàt»
 «Cui i seisu, soldàt, vignút tant di lontàn?»
 «I soi Visèns Colús, un zovinút taliàn:
 i vuèj puartati via 'pena ch'i soj varít,
 parsè che in tal sen i to vuj mi àn ferít».
 «No, no, ch'i no ven via, ch'i mi sposi sta Pasca,
 no, no, ch'i no ven via, sta Pasca i sarài muarta».
 La Domènia uliva duciu doi a planzèvin,
 e un cun l'altri a planzi di lontàn si viodèvin.
 Di Lúnis sant si viòdin in ta l'ort di scundiòn,
 e coma doi colomps a si dan un bussòn.
 Di Zòiba sant ch'a nassin li rosís e i fiòurs,
 s-ciàmpin da li Polòniis par passudà l'amòur.
 La Domènia di Pasca che dut il mond al cianta
 a rivin nemoràs ta la ciera di Fransa.

Il cavallo si ferma, e guarda il suo padrone, che ormai muore di freddo, col suo occhio quieto e buono. «Sta fermo, vecchio, sta fermo, che voglio bruschinarti, benché muoia di freddo e sia disperato». Con la sua baionetta gli squarcia il ventre, e dentro vi ripara la vita che gli avanza. Susanna con suo padre passa di lí sul carro, e vede il giovinetto nei visceri del cavallo. «Ah, padre, salviamolo, questo povero soldato che muore nella Polonia da tutti abbandonato». «Chi siete, bel soldato, venuto cosí da lontano?» «Sono Colussi Vincenzo, un giovinetto italiano: e voglio portarti via, appena mi sono guarito, perché nel petto con gli occhi mi hai ferito». «No, no, che non vengo via, perché mi sposo questa Pasqua. No, no, che non vengo via, perché questa Pasqua sarò morta». La Domenica degli ulivi tutti due piangevano, e l'uno l'altra piangere si vedevano di lontano. Il Lunedì santo si vedono di nascosto nell'orto, e si danno un bacio come due colombi. Il Giovedì santo, che nascono rose e fiori, scappano dalla Polonia per saziare l'amore. La Domenica di Pasqua, che tutto il mondo canta, arrivano innamorati nella terra di Francia.

Riscrittura del testo in friulano standard dall'album "Cjantant Endrigo"

IL SOLDÂT DI NAPOLEON

Adio, adio, Cjasarsa, i vai via pal mont
Mari e pari, ju lassi, vai cun Napoleon.
Adio, vecju paîs, e cunpagns zovinuts,
Napoleon al clama la miei zoventût
Co al leva il soreli, al prin lusour dal dì,
Vissens cul so cjaval di scundion l'è partît.
A cjaval ch'al coreva, di lunc sù il Tilimint
Pai magreits di Codroip, pai boscuts di Cjamin,
E co a suna misdî, al soreli leon,
Vissens al si presenta a di Napoleon.
Co son passâts siet meis a son in mjeç la glas
A conquistâ li' Russiis, pierdûts e bandunâts,
Co son passâts siet dîs a son in mjeç il ceil
Ta li' grandis Poloniis, firîts e prisoneirs.
Scaturîl il cjaval par la neif al scjampava
E Vissens parsora che al çavariava:
La neif al la bagnava cu na ria di sanc,
I vui si ju platava cu la sô rossa man.
"Fermiti, cjaval, fermiti ti prei,
Ch'a è ora ch'i ti dedi una mana di fen".

Cu la so baioneta a ghi scuarta la panza
E al met a tet li drenti la vita ch'a ghi vança.
Susana cun so pari passa par li cul cjar
E a jot il zuvinin tai vissars dal cjaval.
"Ah, pari, salvànu chistu puor soldât
Ch'al mour ta li' Poloniis da ducju bandunât".

"Cui i seisu, soldât, vignût tant di lontan?"
I soi Vissens Colùs, un zovinut talian:
I vuei puartâti via 'pena ch'i soi vuarît,
Parcè che in tal sen i to vui mi àn ferît".
"No, no, ch'i no ven via, ch'i mi sposi sta Pasca,
No, no, ch'i no ven via, sta Pasca i sarai muarta".
La Domenia uliva ducju doi a planzevin
E un cun l'altri a planzi di lontan si viodevin.

Di Lunis sant si viodin inta l'ort di scundion,
E coma doi colomps a si dan un busson.
Di Zoiba sant ch'a nassin li' rosis e i flours,
Scjampin da li' Poloniis par passudâ l'amour.
La Domenia di Pasca che dut il mont al cjanta
A rivin nemorâts ta la cjera di França.

VIERS PORDENON E IL MONT

A son restàs ta li vitrinis
i fis a vuardà cui vuj clars
in ta la lus da li cusinis,
senza pì jodi i fogolars,
nè li tras infumantadis,
nè la taula onta, nè i zeis,
nè li dâlminis lassadis
abas da li frutis s'ciampadis
in ciambra cu l'odour dai tejs.

A vuardin cu li so siarpetis
cui so vistis di fiesta scurs,
bessoj o in doi, o ta li caretis,
ta na di di Maj, dongia i murs
da la Glisia o da la Giantina⁽⁴⁾.
Ma a no jodin so mari pleta
a spacà i stecs di na fassina,
cuntra il zenoli, di matina
bunora, ic e la flama quieta.

Se ta che musis bianci e rosa
a lus chel ridi, chel, e no n'altri,
chel fa luturan e dolisious,
a è parsè ch'a son di ca, da l'Alta,
nassus ta chis'c puors pais;
la ciera tai fis a è fres'cia
coma s'al fos nouf il timp antic
dai vecius: legris, cu un vistit
di vura, e un vistit di fiesta.

A san doma che chistu mout
di essi zovins, di fa l'amour,
di sta tal ciamp o dongia il fouc;
chista ciera a è so, parsè lour
a son doma che di chista ciera.
Epur son stas paras lontan.
Coma tai spics la primavera,
la zomentut da l'Alta a era
in lour: ma no era so il so pan.

Tal sercli net da li pupilis
dai zovinùs in cieris lontanis
il sigu nouf da li sisilis,
il veciu ciant da li ciampanis
a colin senza scaturiju.
'Ah Diu — a dis la mari — se tars!'
e dis'ciapinela pal sulisu
a cor a vistisi par zì jù
in Glisia pai ciamps za clars.

A torna ch'a son un puc pì clars.
A stissa il fouc, a met a boj
il lat, a distira tai bars
li intimelis blancis, i ninsoj.
A ciantin intor li odulis.
I fis sot il so biel suf biont
a vuardin senza pì jodilis:
a àn dismintiat lí so sfiondis
zint jù viers Pordenon⁽⁵⁾ e il mont.

(1953)

P. P. Pasolini

A na fruta

Lontàn, cu la to pièl
sblanciada da li rosis,
i ti sos una rosa
ch'a vif e a no fevela.

Ma quant che drenti al sen
ti nassarà na vòus,
ti puartaràs sidina
encia tu la me cròus.

Sidina tal sulisu
dal solàr, ta li s-cialis,
ta la ciera dal ort,
tal pulvín da li stalis...

Sidina ta la ciasa
cu li peràulis strentis
tal còur romai pierdút
par un troi di silensi.

A UNA BAMBINA. Lontana, con la tua pelle sbiancata dalle rose, tu sei una rosa che vive e non parla.

Ma quando nel petto ti nascerà una voce, porterai muta anche tu la mia croce.

Muta sul pavimento del solaio, sulle scale, sulla terra dell'orto, nella polvere delle stalle.

Muta nella casa, con le parole strette nel cuore, ormai perduto per un sentiero di silenzio.

Vilota

O ciamps lontàns! Miris-cis!
fresc cianti e fresc i vai,
vustri antíc soranèl,
in miès dai muàrs rivaj.

VILLOTTA. O campi lontani! Mirische! fresco canto e fresco vado, vostro antico ragazzetto, in mezzo alle morte prodaie.

Fiestis di me mari

Blanc par i pras
 scur par il sèil,
 il bot da l'Ave
 a no'l à pas.

Fra duciu i maj
 ch'i mi sovèn,
 lus tai seàj
 e scur tal sen,

pòura, no amòur,
 'ciamò i vuardàisu
 chista frututa,
 vuj dal Signòur?

FESTE DI MIA MADRE. Bianco per i prati, buio per il cielo, il rintocco dell'Ave non ha pace.

Fra tutti i mali che mi ricordo (luce nelle prode, e buio nel seno), paura, non amore, ancora guardate questa bambina, occhi del Signore?

Fevràr

Sensa fuèjs a era l'aria,
 sgivíns, ledris, moràrs...
 Si jodèvin lontàns
 i borcs sot i mons clars.

Strac di zujà ta l'erba,
 in tai dis di Fevràr,
 i mi sintavi cà, bagnàt
 dal zèil da l'aria verda.

I soj tornàt di estàt.
 E, in miès da la ciampagna,
 se mìsteri di fuèjs!
 e àins ch'a son passàs!

Adès, eco Fevràr,
 sgivíns, ledris, moràrs...
 Mi sinti cà ta l'erba,
 i àins son passàs par nuja.

FEBBRAIO. Senza foglie era l'aria, canali, pianelli, gelsi. Si vedevano lontani i borghi sotto i chiari monti.

Stanco di giocare, sull'erba, nei giorni di Febbraio, mi sedevo qui, bagnato dal gelo dell'aria verde.

Sono tornato di estate. E in mezzo alla campagna, che mistero di foglie! e quanti anni sono passati!

Adesso, ecco Febbraio, canali, pianelli, gelsi... Mi siedo qui sull'erba, gli anni sono passati per nulla.